

Sepher Bet Qorintim (2 Corinthians)

Chapter 13

אֲשֶׁר-יְהוָה כֹּה צִוָּה לְעֵדָה וְלְמִשְׁנָה אַבּוֹתֶיךָ אֱלֹיכֶם עַל-פִּי שְׁנַיִם עֲדִים אוֹ שְׁלֹשָׁה יְקוּם כָּל-דָּבָר:

1. sh'lishith `atah 'abo' 'aleykem `al-pi sh'nayim `edim 'o s'Ishah yaqum kal-dabar.

2Cor13:1 This is the third time I am coming to you.

Every word is to be established by the mouth of two or three witnesses.

<13:1> Τρίτον τοῦτο ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς.
ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων καὶ τριῶν σταθήσεται πᾶν ὅτιμα.

1 Triton touto erchomai pros hymas; epi stomatos duo martyrōn

This is the third time I am coming to you; on the mouth of two witnesses

kai triōn stathēsetai pan hrēma.

and of three shall be established every word.

בְּכָר הָגַדְתִּי בְּהִזְמָן אַצְלָכֶם בְּפָעָם הַשְׁנִית
וְעַתָּה אָסִיף לְהִגִּיד וְלִכְתֵּב בְּרַחָקִי מִפְּנֵיכֶם לְאַתֶּם שְׁבָר חֲטֹאוֹ
וְלִכְלָל הַפְּשָׁאָרִים כִּי לֹא אָסִיף לְחוֹס בְּשׁוּבִי אַלְיכֶם:

2. k'bar higad'ti bih'yothi 'ets'l'kem bapa`am hashenith w`atah 'osiph l'hagid
w'lik'tob b'rachaqi mikem l'otham shek'bar chat'u
u'l'kol hanish'arim ki lo' 'osiph lachus b'shubi 'aleykem.

2Cor13:2 I have already said that I were with you for the second time
and now I shall continue to say and to write in my distance from you,
to them that have already sinned and to all those who remain,
for I shall not continue to spare when I return to you.

<2> προείρηκα καὶ προλέγω, ὡς παρὼν τὸ δεύτερον καὶ ἀπὼν νῦν, τοῖς
προτημαρτηκόσιν καὶ τοῖς λοιποῖς πᾶσιν, ὅτι ἐὰν ἔλθω εἰς τὸ πάλιν οὐ φείσομαι,

2 proeirēka kai prolegō, hōs parōn to deuterōn

I have foretold and I say beforehand, as being present the second time

kai apōn nyn, tois proēmartēkosin kai tois loipois pasin,

and being absent now, to the ones having sinned previously and to the rest all,

hoti ean elthō eis to palin ou pheisomai,

that if I come again I shall not spare,

וְעַתָּה אָסִיף לְהִגִּיד וְלִכְתֵּב בְּרַחָקִי מִפְּנֵיכֶם לְאַתֶּם שְׁבָר חֲטֹאוֹ
וְלִכְלָל הַפְּשָׁאָרִים כִּי לֹא אָסִיף לְחוֹס בְּשׁוּבִי אַלְיכֶם:

ג יְעַזֵּן אֲשֶׁר בְּקִשְׁתָּם לְבַחֵן אֶת־הַמָּשִׁיחַ הַמְּדֹבֵר בָּי
וְהוּא אַיִלְנוּ חֶלֶשׁ לְכֶם כִּי אִם־גָּבוֹר בְּתוֹךְכֶם:

3. ya`an 'asher biqash'tem lib'chon 'eth-haMashiyach ham'daber bi
w'hu' 'eynenu chalash lakem ki 'im-gibor b'thokakem.

2Cor13:3 since you seek a proof of the Mashiyach who speaks in me,
and who is not weak toward you, but mighty within you.

ג> ἐπεὶ δοκιμὴν ζητεῖτε τοῦ ἐν ἐμοὶ λαλοῦντος Χριστοῦ,
ὅς εἰς ὑμᾶς οὐκ ἀσθενεῖ ἀλλὰ δυνατεῖ ἐν ὑμῖν.

3 epeī dokimēn zēteite tou en emoi lalountos Christou,
since you seek a proof in me of the Messiah speaking,
hos eis hymas ouk asthenei alla dynatei en hymin.
who toward you is not weak but is powerful in you.

ד עֲזֵזֶן אֲשֶׁר בְּקִשְׁתָּם לְבַחֵן אֶת־הַמָּשִׁיחַ הַמְּדֹבֵר בָּי
וְהוּא אִם־גָּמָן־נִצְלֵב בְּחֶלֶשׁ אֲכִן חַי הוּא בְּגָבוֹרָת אֱלֹהִים וְאֶם
גָּמָן־חֶלֶשִׁים בּוֹ אֲנַחְנוּ אֲכִן נְחַחֵה עָמוֹ בְּגָבוֹרָת אֱלֹהִים לְנַגְדָּכֶם:

4. ki 'im-gam-nits'lab b'chul'shah 'aken chay hu' big'burath 'Elohim
w'im gam-chalashim bo 'anach'nu 'aken nich'yeh `imo big'burath 'Elohim l'neg'd'kem.

2Cor13:4 For though He was crucified in weakness, yet He lives by the power of Elohim.
And if we also are weak in Him, yet we shall live with Him
by the power of Elohim toward you.

ג> καὶ γὰρ ἐσταυρώθη ἐξ ἀσθενείας, ἀλλὰ ζῇ ἐκ δυνάμεως θεοῦ. καὶ γὰρ ἡμεῖς
ἀσθενοῦμεν ἐν αὐτῷ, ἀλλὰ ζήσομεν σὺν αὐτῷ ἐκ δυνάμεως θεοῦ εἰς ὑμᾶς.

4 kai gar estaurōthē ex astheneias,
For indeed he was crucified out of weaknesses
alla zē ek dynameōs theou. kai gar hēmeis asthenoumen en autō,
but he lives by the power of Elohim. For indeed we are weak in Him,
alla zēsomen syn autō ek dynameōs theou eis hymas.
but we shall live with Him by the power of Elohim toward you.

הַנּוֹזֵן אֶתְכֶם אִם־בְּאִמּוֹנָה אַתֶּם עַמְּדִים הַבָּחָנוּ
אוֹ חַיִינְכֶם יְדַעַּם עַצְמָכֶם שִׁיחָנוּ שְׁמַשְׁרֵךְ
בְּקָרְבָּכֶם אִם־לֹא נִמְאָסִים אַתֶּם:

5. nasu-na' 'eth'kem 'im-ba'emunah 'atēm `om'dim hibachanu 'o ha'eyn'kem
yod`im `ats'm'kem sheYahushūa haMashiyach b'qir'b'kem 'im-lo' nim'asim 'atēm.

2Cor13:5 Examine yourselves, whether you are in the faith,
you stand up to prove yourselves. Or do you not know yourselves

that **Owַיְלָא** the Mashiyach is within you, except **you** are unapproved?

«5» Ἐαυτοὺς πειράζετε εἰ ἐστὲ ἐν τῇ πίστει, ἔαυτοὺς δοκιμάζετε.
ἢ οὐκ ἐπιγινώσκετε ἔαυτοὺς ὅτι Ἰησοῦς Χριστὸς ἐν ὑμῖν; εἰ μήτι ἀδόκιμοι ἐστε.

5 Heautous peirazete ei este en tē pistei, heautous dokimazete;

Test yourselves if you are in the faith, prove yourselves;

ē ouk epiginōskete heautous hoti Iēsous Christos en hymin?

or do you not realize yourselves that Yahsuhua the Messiah is in you?

ei mēti adokimoi este.

Unless you are unapproved.

וְאֶבֶל אֲכֹזָה שְׁתַדְעֵו כִּי אֲנָחָנוּ לֹא נְמָסִים:
6. 'abal 'aqaeuh sheted' u ki 'anach'nu lo' nim'asim.

2Cor13:6 But I trust that you shall know that we are not unapproved.

«6» ἐλπίζω δὲ ὅτι γνώσεσθε ὅτι ἡμεῖς οὐκ ἐσμὲν ἀδόκιμοι.

6 elpizō de hoti gnōsesthe hoti hēmeis ouk esmen adokimoi.

But I hope that you shall know that we are not unapproved.

וְאֶנְגַּד מִתְחַנֵּן אֶל־הָאֱלֹהִים שֶׁלֹּא־תַּעֲשֶׂו כָּל־רָע לֹא לְמַעֲנָנִי
שְׁגָרָאָה נְאָמָנִים כִּי אָסֵד־לְמַעֲנָכֶם שְׁתַעֲשֶׂו אֲתָּה תְּהֻטּוּ
וְאֲנָחָנוּ בְּהִיא כְּנָמָסִים:
7. wa'ani mith'chanen 'el-ha'Elohim shelo'-tha`aso kal-ra` lo' l'ma`anenu

shenera'eh ne'emanim ki 'im-l'ma`an'kem sheta`aso 'atēm 'eth-hatob
wa'anach'nu nih'yeh k'nim'asim.

2Cor13:7 Now I pray to the Elohim that you do no do any evil for us, not that we should appear approved, but for you, that you may do what is right, even though we should appear as unapproved.

«7» εὐχόμεθα δὲ πρὸς τὸν θεὸν μὴ ποιῆσαι ὑμᾶς κακὸν μηδέν, οὐχ ἵνα ἡμεῖς δόκιμοι φανῶμεν, ἀλλ’ ἵνα ὑμεῖς τὸ καλὸν ποιῆτε, ἡμεῖς δὲ ὡς ἀδόκιμοι ὥμεν.

7 euchometha de pros ton theon mē poiēsai hymas kakon mēden,

Now we pray to the Elohim that you do not do any evil,

ouch hina hēmeis dokimoi phanōmen, all' hina hymēis to kalon poiēte,

not that we may appear approved, but that you the good may do,

hēmeis de hōs adokimoi ōmen.

and we as unapproved may be.

וְאֶנְגַּד אֶל־יְהוָה כָּל־עֲשֵׂה יְהוָה יְהֹוָה כָּל־עֲשֵׂה
8 :xii'ek 805-47 כָּל-

חִכְרֵי אֵין אֲנָחָנוּ יִכּוֹלִים לַעֲשׂוֹת דָּבָר לְגַדְלָה הָאֶמֶת
כִּי אִם־בָּעֵד הָאֶמֶת:

8. ki 'eyn 'anach'nu y'kolim la`asoth dabar l'neged ha'emeth ki 'im-b`ad ha'emeth.

2Cor13:8 For we can do nothing against the truth, but for the truth.

<8> οὐ γὰρ δυνάμεθά τι κατὰ τῆς ἀληθείας ἀλλὰ ὑπὲρ τῆς ἀληθείας.

8 ou gar dynametha ti kata tēs alētheias alla hyper tēs alētheias.

Not for we are able to do anything against the truth but for the truth.

טְכִרְתְּבִרְתָּה אִם־חֲלָשִׁים אֲנָחָנוּ וְאַתָּם גִּבְורִים
וְעַל־זֹאת גָּם־מִתְפָּלִlim אֲנָחָנוּ עַל־אֲשֶׁר תְּכֻנָּנוּ:

9. ki nis'mach 'im-chalashim 'anach'nu w`atem giborim
w`al-zo'th gam-mith'pal'im 'anach'nu `al-'asher tikonanu.

2Cor13:9 For we rejoice when we are weak and you are strong;
this we also pray for, that you may be perfect.

<9> χαίρομεν γὰρ ὅταν ἡμεῖς ἀσθενῶμεν, ὑμεῖς δὲ δυνατοὶ ἔτε·
τοῦτο καὶ εὐχόμεθα, τὴν ὑμῶν κατάρτισιν.

9 chairemen gar hotan hēmeis asthenōmen, hymeis de dynatoi ēte;
For we rejoice when we are weak, and you are strong;
touto kai euchometha, tēn hymōn katartisin.
this also we pray, your perfection.

רְבָעָבָר זֹאת פִּתְבָּחֵי אֶת־אֱלֹהָה בְּעִזּוֹנֵי הַחֹק לְמַעַן
אֲשֶׁר אָחִיה אַצְלָכֶם וְלֹא אַצְטַרְךָ לְדִבָּר אַתֶּכָּם מִשְׁפָטִים
לְפִי הַשְׁלֵטָן אֲשֶׁר נָתַן לִי הָאָדוֹן לְבָנוֹת וְלֹא לְהַרְסָה:

10. uba`abur zo'th kathab'ti 'eth-'eleh b`odeni rachoq l'ma'an
'asher 'eh-yeh 'ets'l'kem w'lo' 'ets'tare'k l'daber 'it'kem mish'patim
l'phi hashal'tan 'asher nathan li ha'Adon lib'noth w'lo' laharos.

2Cor13:10 For this reason I have written these things while I am far away,
for the sake of which I shall be with you and I shall not have to speak to you with severity,
according to the authority which the Adon gave me to edification and not to destruction.

<10> διὰ τοῦτο ταῦτα ἀπὸν γράφω, ἵνα παρὼν μὴ ἀποτόμως χρήσωμαι
κατὰ τὴν ἔξουσίαν ἣν ὁ κύριος ἔδωκέν μοι εἰς οἰκοδομὴν καὶ οὐκ εἰς καθαίρεσιν.

10 dia touto tauta apōn graphō,

Therefore these things being absent I write,

hina parōn mē apotomōs chrēsōmai kata tēn exousian

that being present **not** with severity I may treat you according to the authority
hēn ho kyrios edōken moi eis oikodomēn kai ouk eis kathairesin.
which the Master gave me for edification and **not** for destruction.

בְּאָחָד אֲחָד הַשְׁלֹום וְאֶלְהִי הַאֲהָבָה וְהַשְׁלֹום יְהִי עַמְּכֶם:
יא סופ דבר אחֵי שְׁמַחוֹ וְהַתְּפַונְנָנוּ הַתְּנַחֲמִי וַיְהִי לְכֶם לִבְךָ
בְּאָחָד אֲחָד הַשְׁלֹום וְאֶלְהִי הַאֲהָבָה וְהַשְׁלֹום יְהִי עַמְּכֶם:

11. soph dabar 'achay sim'chu w'hith'konanu hit'hachamu wihi lakem leb 'echad
'ehebu hashalom w'Elohey ha'ahabah w'hashalom y'hi imakem.

2Cor13:11 At the rest of my word, my brothers, rejoice. Be made perfec, be encouraged,
you shall have one heart, love peace. And the El of love and peace shall be with you.

<11> Λοιπόν, ἀδελφοί, χαίρετε, καταρτίζεσθε, παρακαλεῖσθε, τὸ αὐτὸ φρονεῖτε,
εὐρηνεύετε, καὶ ὁ θεὸς τῆς ἀγάπης καὶ εὐρήνης ἔσται μεθ' ὑμῶν.

11 Loipon, adelphoi, chairete, katartizesthe, parakaleisthe, to auto phroneite,
For the rest, brothers, rejoice, be restored, be encouraged, the same thing think,
eirēneuete, kai ho theos tēs agapēs kai eirēnēs estai meth' hymōn.
be at peace, and the Elohim of love and peace shall be with you.

בְּשָׁאַלְוָה לְשָׁלֹום אִישׁ אֶת־הָעֵדָה בְּפִשְׁרִקָּה הַקְדוֹשָׁה
הַקְדוֹשִׁים כָּלִם שָׁאַלְים לְשָׁלֹום מִכֶּם:
12. sha'alū l'shalom 'ish 'eth-re`ehu ban'shiqah haq'doshah
haq'doshim kulam sho'alim lish'lom'kem.

2Cor13:12 Greet in peace one another with a holy kiss.

2Cor13:13 All of them, the holy ones, greet for your peace.

<12> ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν ἀγίῳ φιλήματι. ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ ἄγιοι πάντες.

12 aspasasthe allēlous en hagiō philēmati. aspazontai hymas hoi hagioi pantes.

Greet one another with a holy kiss. Greet you the saints all.

רְגַדְתָּ רְוִיתָה קְדָשָׁה עַמְּכֶם אָמֵן:
וְחֶבְתָּה רְוִיתָה קְדָשָׁה עַמְּכֶם אָמֵן:
13. chesed ha'Adon Yahushua haMashiyach w'ahabath ha'Elohim
w'cheb'rath Ruach haQodesh `im-kul'kem 'Amen.

2Cor13:14 The grace of the Adon Owָיְשָׁעַ the Mashiyach,
and the love of the Elohim, and the fellowship of the Holy Spirit, be with you all. Amen.

<13> Ἡ χάρις τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ
καὶ ἡ κοινωνία τοῦ ἀγίου πνεύματος μετὰ πάντων ὑμῶν.

13 Hē charis tou kyriou Iēsou Christou kai hē agapē tou theou
The grace of the Master Yahushua the Messiah and the love of the Elohim
kai hē koinōnia tou hagiou pneumatos meta pantōn hymōn.
and the fellowship of the Holy Spirit be with you all.